Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej moc! O, ramię JHWH!\* Zbudź się – jak za dawnych dni, za odwiecznych pokoleń! Czy nie do ciebie należało rozłupanie\*\* Rahaba,\*\*\* przebicie morskiego potwora?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej moc! O, ramię PANA! Zbudź się — jak za dawnych dni, za odwiecznych pokoleń! Czy nie za twoją sprawą rozłupano Rahaba i przebito morskiego potwora? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudź się, zbudź się, przyoblecz się w siłę, ramię PANA! Zbudź się jak za dawnych dni i jak za pokoleń minionych! Czyś to nie ty porąbało Egipt i zraniło smoka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć się, oblecz się w siłę, o ramię Pańskie! Ocuć się jako za dni dawnych, i za rodzajów przeszłych! Izaliś nie ty jest, któreś zgładziło Egipt, i zraniło smoka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, powstań, oblecz się w moc, ramię PANSKIE! Powstań, jako za dni dawnych, rodzajów wieków! Izaliś nie ty pobiło pysznego, zraniłoś smoka? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebudź się, przebudź! Przyoblecz się w moc, o ramię Pańskie! Przebudź się, jak za dni minionych, w czasach zamierzchłych pokoleń. Czyś nie Ty poćwiartowało Rahaba, przebiło Smoka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obudź się, obudź się, oblecz się w siłę, tyś, ramię Pana! Obudź się jak za dni dawnych, jak w czasach odległych! Czy to nie tyś rozłupało potwora, przeszyło smoka morskiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obudź się, obudź, oblecz się w moc, o ramię PANA! Obudź się jak za dni pradawnych, jak w wiekach zamierzchłych! Czy to nie ty poćwiartowałeś Rahaba, przebiłeś morskiego potwora? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudź się, zbudź, ramię JAHWE, przyodziej się potęgą! Zbudź się, jak za dni pradawnych, jak za pokoleń sprzed wieków! Czyś to nie ty posiekało Rahaba i przebiło potwora? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudź się i ocknij, w moc się przyoblecz, o ramię Jahwe! Przebudź się tak, jak za dni pradawnych, jak za pokoleń sprzed wieków! Czyś to nie ty porąbało Rahaba i rozpłatało potwora? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, встань Єрусалиме, і зодягнися силою твого рамена. Встань як на початку дня, як вічний рід. Чи ти той, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć, przyoblecz się w moc, ramię WIEKUISTEGO! Ocuć się jak za dawnych dni, za starożytnych pokoleń! Czyż nie ty porąbałeś Rahab i rozpłatałeś smoka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obudź się, obudź, przyoblecz się w siłę, o ramię Jehowy! Obudź się jak za dni dawnych, jak za pokoleń w dawno minionych czasach. Czyś to nie ty roztrzaskało Rahaba, przebiło potwora morskiego? |

1. 1) Ramię JHWH : zob.: <x>20 15:16</x>; <x>50 4:34</x>;<x>50 7:19</x>;<x>50 9:29</x>;<x>50 11:2</x>;<x>50 26:8</x>; <x>110 8:42</x>; <x>120 17:36</x>; <x>140 6:32</x>; <x>230 136:12</x>; <x>300 27:5</x>;<x>300 32:17</x>, 21; <x>330 20:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozłupanie, הַּמַחְצֶבֶת (hammachtsewet), od חָצַב : wg 1QIsa a : zgniecenie, המחצת , od מָחַץ , zob. <x>220 26:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rahab, רַהַב (rahaw), znany jako Lewiatan, zob. <x>220 26:12</x>; <x>230 89:10</x>. W <x>230 87:4</x> Egipt. [↑](#footnote-ref-4)